

ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: анализ учебника с названием «Знакомство с современным Китаем: практический курс перевода», проблемы преподавания и их решение

Аннотация. После введения «Новой концепции гуманитарных наук» подход к обучению иностранным языкам в Китае изменился. Интеграция содержания учебной программы с пониманием студентами реального положения дел в китайском обществе стала важной задачей преподавания иностранного языка. «Курс перевода с китайского языка на русский» как один из основных предметов по специальности «Русский язык» в китайских университетах занимает важное место. Данная статья посвящена анализу учебника «Знакомство с современным Китаем: практический курс перевода» в обучении китайских студентов переводу с китайского на русский язык, а также при общем анализе проблем преподавания предмета «Курс перевода с китайского языка на русский».

Ключевые слова: перевод с китайского языка на русский, реформа курса, политические материалы, «Новая концепция гуманитарных наук»

В ноябре 2020 г. после анализа ситуации в высшем гуманитарном образовании в Китае Министерство образования КНР опубликовало «Декларацию о строительстве новой концепции гуманитарных наук». Новаторство в строительстве «Новой концепции гуманитарных наук» заключается в «дисциплинарной интеграции», «идеологическом руководстве партии» и «распространении китайской культуры» в мире, а также в воспитании «нового человека — всесторонне и гармонически развитой личности» в новую эпоху в Китае. В соответствии с этой концепцией Китай призван активнее выступать с собственными инициативами и делиться своим опытом в области образования в процессе построения «Сообщества с единой судьбой». «Новая концепция гуманитарных наук» ставит целью гуманистическое воспитание личности и требует, чтобы «студенты понимали основную идеологию, поэтому изучение профессиональных курсов должно быть

интегрировано с элементами идеологии в учебной программе» [Сы Цзюньцин, Чжан Цзяци 2023: 79].

По мере того как быстрыми темпами развиваются китайско-российские отношения, повышается потребность в переводчиках высокого уровня. К сожалению, в некоторых существующих учебниках по специальности «Русский язык» недостаточно представлена информация о положении дел в современном Китае. К тому же, в процессе подготовки китайских студентов недостаточно делается акцент на связи китайской культуры, современного положения дел в китайском обществе и идеологии с обучением русскому языку. Если студенты недостаточно хорошо знакомы с такой информацией, то они могут чувствовать себя неуверенно в общении с представителями русской культуры.

Курс по переводу занимает важное место в улучшении навыков перевода студентов бакалавриата. Но по результатам Теста по русскому языку восьмого уровня (ТРЯ-8) «баллы у экзаменуемых в части перевода повсеместно низкие, иногда даже в части перевода с китайского языка на русский можно видеть ноль баллов» [董红晶, 吴丽坤2021: 156–160].

Из этого следует, что необходимо переосмыслить подходы к обучению русскому языку китайских студентов и провести реформу такого образования.

При данных условиях для того, чтобы решить эту проблему и подготовить команду высококвалифицированных специалистов с широким кругозором и чувством патриотизма, в Китае запустили специальную учебную серию «Знакомство с современным Китаем», направленную на специальности «Иностранный язык» в китайских вузах. Данная учебная серия не только соответствует требованиям «Новой концепции гуманитарных наук», но и способствует совершенствованию преподавания специальности «Иностранный язык» в Китае.

Учебник «Знакомство с современным Китаем: практический курс перевода» направлен на обучение студентов третьего и четвертого курсов бакалавриата по специальности «Русский язык». Материалы в этом учебнике составлены на основе современных китайских политических документов, представленных на русском языке. В этом учебнике приводится десять глав, по содержанию тесно связанных с идеями Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху. Структура

каждой главы состоит из пяти частей: введения, интерпретации ключевых понятий, перевода и объяснения ключевых фраз, анализа и перевода ключевых абзацев и упражнений. Благодаря знакомству студентов с материалами каждой главы и методами перевода этих материалов и с помощью выполнения упражнений по переводу, студенты больше узнают рассматриваемую тему, вникают в культурные смыслы, глубже понимают речевую специфику китайских актуальных политических материалов и учатся понимать разницу между китайским и русским языками в плане представления политических документов. В предисловии авторы подчеркивают: цель написания этого учебника состоит в том, «чтобы помочь студентам больше узнать о политической речи, в особенности речи китайских актуальных политических материалов, улучшить умения и навыки перевода и межкультурной коммуникации и дать возможности осуществления международных коммуникаций» [刘宏·许宏 2022: XII]. Иными словами, повышение студенческих навыков перевода и формирование системы ценностей составляют две стороны единого целого этого учебника. Исходя из этих целей авторы этого учебника также предложили конкретные методы преподавания. Педагоги должны в ходе обучения переводу играть руководящую роль, студенты в процессе перевода выступают в качестве субъекта обучения.

Давайте рассмотрим первую главу в качестве примера. Целью обучения в первой главе является знакомство студентов с «Существенными чертами социализма с китайской спецификой и преимуществами социалистического строя с китайской спецификой», освоение перевода ключевых терминов и понимание методов перевода ключевых абзацев. Ход обучения делится на четыре этапа: 1) знакомство студентов с содержанием политических материалов на китайском языке; 2) изучение их перевода на русский язык; 3) знакомство с методами перевода; 4) выполнение упражнений.

Однако в конкретной практике преподавания существуют противоречия и трудности. Во-первых, перевод включает в себя три фазы: «понимание исходного текста, «отмысливание» от форм исходного языка и выбор форм языка перевода» [Сыроваткин 1978: 18]. Политические материалы обладают своими речевыми характеристиками, которые не очень хорошо знакомы студентам. В большинстве случаев предложения

политических материалов длинны и в некоторых предложениях и абзацах имеются фразеологизмы и идиоматические выражения. Помимо этого, для студентов количество новых слов в таких материалах велико, что требует предварительного изучения студентами этих языковых единиц. И даже уровень владения родным языком у некоторых студентов невысокий. Все это в некоторой степени подавляет активность студентов в ходе работы над переводом. Во-вторых, у китайских студентов существует недостаток знаний о логической разнице между китайским и русским способами мышления. Русский язык относится к восточнославянской подгруппе славянской группы индоевропейской семьи языков. А китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье и является национальным языком китайцев (или ханьцев). Но в ходе преподавания русского языка обычно недостаточное внимание обращается на логические способы мышления, существующие в русской лингвокультуре, так как это занимает много времени. В-третьих, содержание политических материалов этого учебника общеизвестно, и их русский перевод уже осуществлен некоторыми переводчиками. Это приводит к штампованности материалов в этом учебнике. В-четвертых, идеи преподавателей в области обучения не всегда соответствуют концепции идейно-политического воспитания учебника. Для преподавателя русского языка нередко приоритетная задача состоит в повышении выразительности речи студентов и в том, чтобы позволить студентам научиться мыслить по-русски. Ключевой акцент в этом учебнике ставится на толкование и применение методов и технологий перевода. Это может привести к тому, что в ходе обучения переводу преподаватели обращают больше внимания не на методы, а на содержание перевода. Хотя, с одной стороны, это помогает студентам улучшить уровень перевода, но, с другой, сказывается на понимании идейного содержания политических материалов. В-пятых, в оценке уровня обучения пока не сформирован критерий оценки по пониманию основной китайской идеологии. В результате этого становится трудно оценить степень соответствия качества перевода китайской идеологии.

Как решить эти проблемы? Мы считаем, что они могут быть решены следующим образом. Надо использовать современную образовательную технологию смешанного обучения «Онлайн и офлайн». В Китае имеются бесплатные платформы

(Онлайн-школы) и интернет-ресурсы для дистанционного обучения. На основе содержания каждой главы преподаватель может пополнить соответствующие знания студентов и создать модель обучения «перед уроком знакомство — на уроке фокусирование — после урока расширение знаний» [韩利敏, 张曙光, 许庆美 2023: 43]. С помощью информационных технологий преподаватель создает ситуацию обучения: 1) от возбуждения интереса студентов к материалам; 2) к соединению китайской традиционной культуры и теории социализма с китайской спецификой в новую эпоху; 3) к обучению переводу. Кроме того, сам преподаватель должен постоянно увеличивать свои знания о современном китайском обществе, китайской культуре и идеологии. К тому же, нужно построить дифференцированную систему оценки результатов обучения и наладить обратную связь. Например, преподаватель может изменить метод проверки конечных результатов и на экзаменах повысить пропорцию вопросов по идеологии и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сыроваткин С.П. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосемиотики. Калинин: Калининск. ун-т, 1978.
2. Сы Цзюньцин, Чжан Цзяци Реформа преподавания иностранной литературы на фоне «Новой концепции гуманитарных наук» (Опыт реализации в современной системе образования Китая // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2023. № 1. С. 76—85.
3. 董红晶, 吴丽坤. 俄语专业本科翻译教学现存问题与对策研究[J]. 黑龙江高教研究, 2021 (11) : 156-160页。
4. 刘宏, 许宏. 理解当代中国: 汉俄翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.
5. 韩利敏, 张曙光, 许庆美. 新文科背景下英语专业课程思政教学的实现路径研究—以“综合英语”为例[J]. 湖北工程学院学报 2023 (3) : 40-44页。

Ma Luodan, Chen Xuemao

RUSSIAN TRANSLATION OF POLITICAL MATERIALS: analysis of the textbook «Getting to know modern China: a practical translation course», problems of teaching and their solutions

Annotation. After the introduction of the «New Concept of Humanities», the approach to teaching foreign languages in China has changed. Integrating the content of the curriculum with students' understanding of the real situation in Chinese society has become an important task of teaching a foreign language. «Course of translation from Chinese into Russian» as one of the main subjects in the specialty «Russian language» in Chinese universities occupies an important place. This

article is devoted to the analysis of the textbook «Getting to know modern China: a practical translation course» in teaching Chinese students to translate from Chinese into Russian, as well as to the general analysis of the problems of teaching the subject «The course of translation from Chinese into Russian».

Keywords: *translation from Chinese into Russian, course reform, political materials, «New concept of Humanities»*

Михайлова О. А., Гэ М.

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПОВ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ на примере постпозитивной частицы 的

Аннотация. Национально ориентированное обучение иностранному языку основано на сравнении родного и изучаемого языков. В настоящей статье на примере сопоставления китайских субстантивных сочетаний с постпозитивной частицей 的 (de) и русских субстантивных сочетаний субстантивного, местоименного и глагольного типов демонстрируется, как языковая интерференция затрудняет освоение китайскими студентами русского языка. Предлагаются способы прогнозирования и преодоления трудностей с учетом реализации принципов национально ориентированного обучения китайскому языку. Настоящая статья будет полезна в качестве методического материала для начинающих преподавателей русского как иностранного, специализирующихся на носителях китайского языка.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, преподавание русского языка китайским студентам, национально ориентированное обучение, компоненты китайского синтаксиса, частица 的, интерференция, прогнозирование трудностей в освоении русского языка*

Обучение иностранному языку требует от преподавателя поиска релевантных подходов, методик, упражнений и т. д. Для эффективного овладения студентами иностранным языком необходимо также прогнозировать возможные трудности. Такое прогнозирование возможно при условии понимания национальной специфики преподаваемого языка и родного языка студентов.

Понимание национальной специфики языка и культуры — один из показателей сформированности «вторичной